

(OBJAVLJENO u „**Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi**“, broj: 11/10)

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 539/10. od 14. jula 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 76. sjednici održanoj 26. augusta 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Član 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Sarajevu 5. februara 2008. godine na hrvatskom, srpskom, bosanskom, španskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU FISKALNE UTAJE U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Španija, želeći da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju fiskalne utaje u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, sporazumjele su se o sljedećem:

POGLAVLJE I. OKVIR UGOVORA

Član 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, nametnute u ime države ugovornice, njenih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, nezavisno od načina naplate.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:

a) u Bosni i Hercegovini:

- (i) porez na dobit
- (ii) porez na dohodak fizičkih lica i
- (iii) porez na imovinu

(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez")

b) u Španiji:

- (i) porez na dohodak fizičkih lica,
- (ii) porez na dobit poduzeća,
- (iii) porez na dohodak nerezidenata,
- (iv) porez na imovinu i
- (v) lokalni porezi na dohodak i na imovinu,

(u daljem tekstu: "španski porez").

4. Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

POGLAVLJE II. DEFINICIJE

Član 3.

OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

- a) Izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, uključujući oblast nad teritorijalnim morem, koja je, prema zakonu Bosne i Hercegovine i u skladu sa međunarodnim zakonom utvrđena ili će biti utvrđena u budućnosti, kao oblast nad kojom Bosna i Hercegovina vrši svoja suverena prava i jurisdikciju,
- b) Izraz "Španija" označava Kraljevinu Španiju i kada se koristi u geografskom smislu, označava teritoriju Kraljevine Španije, uključujući teritorijalno more i bilo koju oblast van teritorijalnog mora nad kojom, u skladu s međunarodnim zakonom i primjenom domaćih zakona, Kraljevina Španija vrši ili može vršiti u budućoj jurisdikciji suverena prava u odnosu na morsko dno, tlo ispod morskog dna i vode iznad dna i njihove prirodne resurse,
- c) Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Španiju, zavisno od konteksta,
- d) Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
- e) Izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili društvo lica,
- f) Izraz "kompanija" označava pravno lice ili lice koje se smatra pravnim u porezne svrhe,

- g) Izraz "poduzeće" se primjenjuje na obavljanje bilo kojeg poslovanja,
- h) Izrazi "poduzeće države ugovornice" ili "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice,
- i) Izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, riječnim brodom, avionom ili željezničkim ili drumskim vozilom kojeg obavlja poduzeće čije se mjesto stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, riječni brod, avion ili željezničko ili drumsko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici,
- j) Izraz "nadležni organ" označava:
- I) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, ili njegovog ovlaštenog predstavnika
- II) u Španiji: Ministra ekonomije i finansija ili njegovog ovlaštenog predstavnika,
- k) Izraz "državljanin" označava:
- i) bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo ugovorne države, i
- ii) bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema zakonima na snazi u državi ugovornici.
- l) Izraz "poslovanje" označava izvršenje profesionalnih usluga i ostalih djelatnosti nezavisnog karaktera.
2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje koje u to vrijeme ima prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se ugovor primjenjuje i bilo koje značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog ugovora označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog boravišta, prebivališta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.
2. Ako je, prema odredbama stava 1., fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na sljedeći način:
- a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
- b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
- d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, prema odredbama stava 1., lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog ugovora, označava stalno mjesto poslovanja preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:

- a) sjedište uprave,
- b) ogranak,
- c) poslovnica,
- d) fabrika,
- e) radionica, i
- f) rudnik, naftni ili izvor gasa, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekt čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci.

4. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog člana, pod izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:

- a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za poduzeće,
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge djelatnosti privremenog ili pomoćnog karaktera,
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2., kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6. - radi u ime poduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to osoba obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4., koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.

6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta osobe djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontorliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III. OPOREZIVANJE DOHOTKA

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korištenje ili pravo na korištenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, avioni ili željeznička ili drumska vozila ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavova 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.

2. Zavisno od odredbi stava 3., kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili zasebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2. ovog člana ne sprječava tu državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istim metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih ili cestovnih vozila oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
2. Dobit od korištenjem riječnih brodova unutrašnjim plovnim putevima oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.
3. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskom plovidbom ili saobraćajem unutrašnjim plovnim putevima nalazi na pomorskom brodu ili na riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda ili riječnog broda.
4. Odredbe stava 1. primjenjuju se na dobit od učešća u putu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako
 - a) poduzeće države ugovornice učestvuje direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) ista lica učestvuju direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.
2. Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvoispomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

- a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje najmanje 20 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende,
- b) 10 procenata u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije u odnosu na dobiti iz kojih se isplaćuju dividende.

Nadležni organi država ugovornica će zajednički odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" u ovom članu označava dohodak od dionica, dionica "uživanja" ili prava "uživanja", rudarskih dionica, osnivačkih dionica i ostalih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, a akcije na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zvesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takva kamata može biti oporezovana i u državi ugovornici u kojoj nastaje i prema zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik kamate tako zaveden, porez ne može biti veći od 7 procenata bruto iznosa kamate.

Nadležni organi država ugovornica će zajedničkim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

3. Izuzetno od odredbi stava 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici i koja se plaća rezidentu druge države ugovornice oporezuje se samo u toj drugoj državi ugovornici ako je primalac stvarni vlasnik kamate i:

- a) je ta država ili njena centralna banka, politička jedinica ili lokalna vlast,
- b) ako kamatu isplaćuje država u kojoj nastaje kamata ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili ustavni organ,
- c) ako se kamata isplaćuje u odnosu na zajam, potraživanje duga ili kredit koji se duguje, ili je dat, osiguran, garantiran ili osiguran od strane te države ili njene političke jedinice, lokalne vlasti ili izvozne finansijske institucije,
- d) je javna institucija koju finansira isključivo država ili njena politička jedinica,

e) je penzioni fond kojeg je ta država prihvatila u poreske svrhe, a dohodak tog fonda je generalno izuzet od poreza u toj državi.

4. Izraz "kamata" u ovom članu označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih vrijednosnih papira i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhu ovog člana.

5. Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

6. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je platilac ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug u odnosu na koju se plaća kamata, i takvu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da takva kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve naknade mogu biti oporezovane i u državi ugovornici u kojoj nastaju i prema zakonima te države, ali ako je primalac stvarni vlasnik autorske naknade tako zaveden, porez ne može biti veći od 7 procenata bruto iznosa autorske naknade.

Nadležni organi država ugovornica će zajedničkim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "autorske naknade" u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korištenje ili pravo na korištenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake i ostala sredstva reprodukcije slike i zvuka, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korištenje ili pravo na korištenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za informaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je platilac ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorsku naknadu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obaveza da se plati autorska naknada, i takvu autorsku naknadu snosi ta stalna jedinica, smatra se da takva kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg osobe uzimajući u obzir korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio

ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6., a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju riječnih brodova koji se koriste unutrašnjim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.
4. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja dionica ili usporedive imovine kojom se stiče direktno ili indirektno više od 50 % vrijednosti nepokretne imovine smještene u drugoj državi ugovornici može biti oporezovano u toj drugoj državi.
5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine osim imovine spomenute u stavovima 1., 2., 3. i 4. oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredbi člana 15., 17. i 18., zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Izuzetno od prethodnih odredbi ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu, riječnom brodu, avionu ili željezničkom ili drumskom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

Član 15.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredbi članova 7. i 14., dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredbi člana 7. i 14., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj se obavljaju djelatnosti izvođača ili sportiste.
3. Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako su djelatnosti koje izvođač ili sportista obavlja u državi ugovornici podržane u cijelosti ili dijelom iz javnih fondova države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, u okviru programa kulturne ili sportske razmjene odobrenih od strane obje države ugovornice. U tom slučaju, dohodak od tih aktivnosti može biti oporezovan samo u drugoj državi ugovornici.

Član 17.

PENZIJE

Zavisno od odredbi stava 2. člana 18., penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Član 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
 - (i) državljanin te države, ili koja
 - (ii) nije postala rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Izuzetno od odredbi stava 1., penzije i ostala slična primanja koja fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
b) Međutim, takve penzije i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članova 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na zarade, naknade, penzije i druga slična primanja za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19.

STUDENTI

Student ili lice na stručnoj obuci koje je indirektno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvoispomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

Član 20.

PROFESORI I NASTAVNICI

1. Fizičko lice rezident države ugovornice na početku njegovog boravka u drugoj državi ugovornici i koje, po pozivu vlade te druge države ugovornice ili univerziteta ili druge poznate obrazovne ustanove koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, a koje boravi u toj drugoj državi ugovornici prevashodno radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu ili oboje na univerzitetu ili drugoj zvanično priznatoj obrazovnoj ustanovi, oporezuje se samo u prvoispomenutoj državi na dohodak koji ostvaruje od tih aktivnosti za period koji ne prelazi dvije godine od datuma njegovog dolaska u tu drugu državu.
2. Odredbe stava 1. ne primjenjuju se na dohodak od istraživanja ako takvo istraživanje nije izvedeno radi opšteg interesa, već u privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 21.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1. ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2. člana 6., ako primalac tog dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7.

POGLAVLJE IV. OPOREZIVANJE IMOVINE

Član 22.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članu 6., koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili željezničkih ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i od riječnih brodova koji se koriste unutrašnjim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja služi za korištenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona ili željezničkih i cestovnih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

POGLAVLJE V. METODI ZA OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Član 23.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na sljedeći način:

a) Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu sa odredbama ovog ugovora, može biti oporezovana u Španiji, Bosna i Hercegovina odobrava:

i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Španiji;

ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Španiji.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u Španiji.

b) Ako su u skladu sa bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Bosne i Hercegovine izuzeti do poreza u Bosni i Hercegovini, Bosna i Hercegovina može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

2. U Španiji dvostruko oporezivanje se otklanja bilo prema odredbama njenih domaćih zakona ili prema odredbama koje su u skladu sa domaćim zakonima Španije.

a) Ako rezident Španije ostvaruje dohodak ili posjeduje dijelove imovine koja, u skladu sa odredbama ovog ugovora, može biti oporezovana u Bosni i Hercegovini, Španija odobrava:

i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini;

ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Bosni i Hercegovini na iste dijelove imovine;

iii) odbitak od osnovnog poreza na poduzeća se daje u skladu sa domaćim zakonima Španije.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili dijelovima imovine koji se mogu oporezivati u Bosni i Hercegovini.

b) Ako su u skladu sa bilo kojom odredbom ovog ugovora dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Španije izuzeti od poreza u Španiji, Španija može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

POGLAVLJE VI. POSEBNE ODREDBE

Član 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijetati. Ova odredba se, nezavisno od odredbi člana 1. primjenjuje i na lica koja nisu rezidenti jedne ili obe države ugovornice.

2. Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici neće biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamata, autorska prava i druge isplate koje poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1., člana 11. stav 7. ili člana 12. stav 6. Također, dugovi poduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.
4. Poduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kojima druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.
5. Nezavisno od odredbi člana 2., odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze bilo koje vrste i opisa.

Član 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivano u skladu sa odredbama ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident, a ako njegov slučaj potpada pod član 24. stav 1., države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog ugovora.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu indirektno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Član 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja koja se smatraju relevantnim za primjenu odredbi ovog ugovora ili za primjenu unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim ugovorom. Razmjena obavještenja nije ograničena članovima 1. i 2.
2. Svako obavještenje koje primi država ugovornica smatrat će se tajnom isto kao i obavještenje dobiveno prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u stavu 1. ili na praćenje istih. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

Izuzetno od gornje navedenog, obavještenja koja primi država ugovornica mogu se koristiti u ostale svrhe kada se takva obavještenja mogu koristiti u ostale svrhe u skladu sa zakonom države koja traži obavještenja.

3. Odredbe stavova 1. i 2. ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza državi ugovornici da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice,
 - b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice,
 - c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).
4. Ako obavještenje zatraži država ugovornica u skladu sa ovim članom, druga država ugovornica će koristiti svoje metode prikupljanja obavještenja da dobije zatražena obavještenja, čak i ako toj drugoj državi ugovornici nisu za poreske svrhe potrebna takvo obavještenje. Obaveza iz prethodne rečenice podliježe ograničenjima iz stava 3., ali se ni u kom slučaju ta ograničenja neće tumačiti da dozvoljavaju državi ugovornici da ne dostavi obavještenje samo radi toga što ona nema interesa za tim obavještenjima.
5. Odredbe stava 3. se ni u kom slučaju neće tumačiti da dozvoljavaju državi ugovornici da ne dostavi obavještenje samo za to jer informaciju ima banka, druga finansijska institucija, imenovani ili lice koje djeluje u agenciji ili povjereničkom svojstvu ili jer se ona odnose na vlasničke interese osobe.

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

POGLAVLJE VII. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Vlade država ugovornica će obavijestiti jedna drugu diplomatskim putem da su unutrašnje procedure koje su potrebne u svakoj državi ugovornici za stupanje na snagu ovog ugovora zadovoljene.
2. Ovaj ugovor stupa na snagu nakon perioda od tri mjeseca nakon datuma prijema posljednjeg od obavještenja spomenutog u stavu 1., a njegove odredbe se primjenjuju:
 - i. na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na datum ili nakon datuma na koji ovaj ugovor stupa na snagu,
 - ii. u svim ostalim slučajevima, na datum kada ovaj ugovor stupa na snagu.

Član 29.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da se primjenjuje:

- i. na poreze periodično procijenjene u odnosu na dohodak i na imovinu, za svaku fiskalnu godinu, počevši na dan ili nakon 1. januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje,
- ii. u svim ostalim slučajevima, prvi dan januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje.

U potvrdu čega su dolepotpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

Sastavljeno u dva originalna primjerka u Sarajevu dana 05. 02. 2008., na španskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić

Za Kraljevinu Španjolsku
José María Castroviejo y Bolívar

PROTOKOL

U trenutku potpisivanja ugovora između Kraljevine Španije i Bosne i Hercegovine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, nižepotpisani su se sporazumjeli o sljedećim odredbama koje čine integralni dio ugovora.

I. Ad. Član 2.3.

Shvaćeno je da porezi na poklone, nasljeđe i prijenos dobra nisu uključeni u porez na imovinu koji se spominje u ovom članu.

II. Ad. Tumačenje ugovora

Shvaćeno je da se generalno očekuje da odredbe ovog ugovora koje su sastavljene prema odgovarajućim odredbama Modela ugovora OECD-a na dohodak i na imovinu imaju isto značenje, kako je izraženo u Komentarima na Model ugovora OECD-a. Komentari, kako mogu biti revidirani povremeno, predstavljaju sredstvo tumačenja u smislu Bečke konvencije od 23. maja 1969. godine o Zakonu o ugovorima.

III. Ad. Pravo na koristi od ugovora

(i) Države ugovornice izjavljuju da njihova domaća pravila i procedure u odnosu na zloupotrebu zakona (uključujući i poreske ugovore) mogu biti primijenjeni na tretiranje takvih zloupotreba. U slučaju Španije, slučajevi zloupotrebe zakona su obuhvaćeni članom 15. Općeg poreznog zakonika ili bilo kojom drugom sličnom odredbom u bilo kojem poreznom zakonu na snazi ili koji će biti donesen.

(ii) Shvaćeno je da se koristi iz ovog ugovora neće dati licu koje nije stvarni vlasnik dijelova dohotka ostvarenog iz druge države ugovornice ili dijelova imovine.

(iii) Ovaj ugovor ne sprečava države ugovornice da primjenjuju domaća pravila kontrole stranih kompanija.

Kao svjedoci, nižepotpisani, ispravno ovlašteni za to, su potpisali ovaj ugovor.

Sastavljeno u Sarajevu na dan 05. 02. 2008. na španskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom i engleskom jeziku, od čega su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju između dva teksta, ono će se riješiti prema tekstu na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dragan Vrankić

Za Kraljevinu Španjolsku
José María Castroviejo y Bolívar

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-05-1-3474-81/10
26. augusta 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
dr. **Haris Silajdžić**, v. r.